

## STUDY ON THE TWO WORDS: MYANMAR AND BAMAR IN HISTORICAL SOURCES (1084-1989 A.D)

Nan Hlaing\*

### Abstract

The terms, Myanmar and Bamar, are equivocal names in Myanmar. The two terms refer to the name of nation and name of nationality. Opinions of previous scholars are discussed in literature review. In this paper, over thirty historical sources—stone and bell inscriptions in Mon and Myanmar, epics (*pyo*, *mawgun*, and *egyin*), chronicles (*yazawun*, and *ayedawbon*), law, and 1943, 1947, and 1974 constitutions—are firstly collected and retrospection is diachronically done on the two terms. Examination is done how to use the two terms in the past. Finally, this paper draws a conclusion that the term Myanmar is historically formalized as the name of nation and the Bamar is derived from Mon. The term is adopted as a name of nationality when Do-Bama Asi-ayon was established in 1930. It promoted to the name of nation during the Japanese occupation period but the term Myanmar return to take place in the postwar onwards.

**Keywords:** etymology, Myanmar, Bamar, Inscriptions, epics, speech, Do-Bama Asi-ayon, constitutions

**Research Methods:** Heuristics, Hermeneutics and qualitative methods

### Introduction

An attempt is made to understand on Myanmar and Bamar, equivocal name belonging to the names of nation as well as name of nationality. This discussion is also highlighted on the two terms discovered in historical sources. By collecting the sources, verification was made to the usage of the two terms. In this study, grounded theory is firstly used by using primary sources—stone inscriptions in Myanmar and Mon, bell inscriptions in Myanmar and Mon, an ink inscription, *pyiu*, (epics), *maukun*: (historical epics), *rājavam* (Chronicles), *are:taupum* (Struggles of Kingly Chronicles), speech, lyric of songs, newspapers, bank notes and postal stamps. Methodically, hermeneutic (interpretation of sources), heuristic methods (solving problem) and qualitative method.

In this study, the first motivation appears from General Ne Win's speech at the Seminar on Ethnic Culture of Myanmar held at the Meeting Hall of President's House, Yangon on 13 February 1981. In his speech, he took a discussion on autonyms, specific numbers of ethnic peoples, project to do on ethnic peoples and their originalities. At this seminar, he took a discussion as follows:

...when *Dobama Asiayone* [We, the Burman Organization] took part in Myanmar nationalist movement, then, the term Myanmar changed to Bamar. We should carefully consider and do on the research questions: "How did the Myanmar appear?" And "How was the term Myanmar changed to Bamar?" it would be needed to collect the sources by academic departments especially History and Archaeology. This duty belongs to not only academic departments but also deals with the people of entire nation.<sup>1</sup>

---

\* Department of History, Harkha University

<sup>1</sup> မြန်မာ့ဆိုရှယ်လစ်လမ်းစဉ်ပါတီ ဥက္ကဋ္ဌကြီး၏ခေတ်ပြောင်းတော်လှန်ရေးသမိုင်းဝင်မိန့်ခွန်းများ (Anthology of Speech delivered by Chairman, BSPP), Vol. IV, Yangon, Headquarter of BSPP, 1983, pp. 323-338.

Secondly, motivation comes from the speech delivered by Nai Hongsar, Chairman of New Mon State Party (NMSP). He complains about the term Myanmar and pointed out that the term Myanmar, the name of nation, also refers to the Bamar nationality so that it makes exclusion to the other indigenous ethnic peoples of entire nation.<sup>1</sup> His compliance prompts to do this study. When the two terms are considered, the terms “Myanmar” and “Bamar” should be cleared.

### 1.1 Aim and Object

This paper is intended to give solution on the two equivocal terms, *Bamar* and *Myanmar*. It also aims to know the terms in historical sources of Myanmar and purposes to give those who want to know about the two terms in detail.

### 1.2 Literature Review

Lieut. Colonel A. P. Phayre was the first English scholar who paid attention on the words Myanmar and Bamar. He wrote about ‘the History of the Burmah Race’ in 1866<sup>2</sup> and discussed on the two terms. Etymologically, he thought that the word Myanmar is derived from the Pali word *brahmā*, signifying celestial beings. This idea had appeared since they became Buddhist. After studying by Phayre, some scholars took discussion on the two words, i.e.,

- Col. Henry Yule and A. C. Burnell who studied on the words Myanmar and Bamā in 1886, they had done on the two terms without Myanmar historical sources. Only by using the western sources, they studied on it.
- Hmawbi Sayar Thein, the first author to pay attention on the word Myanmar in 1910, like the Englishmen before his view, he also guesses at the word deriving from Pali.
- Taw Sein Ko, a scholar who thought about the etymology of Myanmar in 1913. He also accepted the view by Phayre which this autonym derived from ‘*brahmā*’.<sup>3</sup>
- U Kyaw Dun, a researcher who studied on the word Myanmar, and its etymology by emphasizing on Pāli point of view.<sup>4</sup>
- Prof. G. H. Luce in his ‘the Peoples of Burma in the 12<sup>th</sup>—13<sup>th</sup> Century A.D’ references with inscriptions about only the word of Mranma<sup>5</sup> but he did not make discussion on the two terms.
- Alankakyawswa Prof. Dr. Khin Aye, Myanmar Language Department, University of Yangon, also accepted the view.<sup>6</sup>

<sup>1</sup> Nai Han Thar (2017) "ညီညွတ်သောတိုင်းရင်းသားလူမျိုးများ ဖက်ဒရယ်ကောင်စီက တင်သွင်းသောစာတမ်း" (The Paper submitted by United Nationalities Federal Council (Union of Burma),” *ပြည်ထောင်စုငြိမ်းချမ်းရေးညီလာခံ (၂၁) ရာစုပင်လုံ (ပထမအစည်းအဝေး) မှတ်တမ်း*, (Union Peace Conference, 21<sup>st</sup> Century Panglong, First Meeting, Record), Nay Pyi Daw: Ministry of Information, (241-244), p. 242.

<sup>2</sup> A. P. Phayre (1867) “On the History of the Burmah Race”, *Transaction of the Ethnological Society of London*, Vol. V, London: Royal Anthropological Institute of Great Britain and Ireland, pp. 13-39.

<sup>3</sup> Taw Sein Ko (1913) *Burmese Sketches*, Yangon: British Burma Press, pp.19f.

<sup>4</sup> U Kyaw Dun (1933) “မြန်မာ ဟူသောစကားဖြစ်လာရင်း မူလအကြောင်း”, *Journal of the Burma Research Society*, Vol. XXIII, Pt. 2, p. 86. Hereafter cited as Kyaw Dun: 1933.

<sup>5</sup> G. H. Luce (1933) “Note on the Peoples of Burma in the 12<sup>th</sup>—13<sup>th</sup> Century A.D.”, *Census of India, 1931, Burma*, Pt. I, *Report*, Yangon: Government Printing, p. 296.

<sup>6</sup> Prof. Dr. Khin Aye (Maung Khin Min, Danubyu)’s leacture held at TEDxUM1, Yangon on 10 September 2019, <https://m.youtube.com>

Among the scholars, E. H. Parker also gave his view on the word Myanmar and its etymology which is against the view on the word deriving from *brahma* by origin. He viewed that the word Myanmar is *not* a loanword. It comes from provenance of Myanmar language.<sup>1</sup>

### 1.3 Research Questions

1. Does the word Myanmar refer to the country or nationality?
2. How was Myanmar used for the name of country and nationality in history?
3. When the word Bamar firstly appeared?
4. What pronunciation of the language belongs to the word Bamar?

### Myanmar and its Etymology

Regarding with the terms *Myanmar* and *Bamā*, the *Dictionary of Myanmar* mentions that the word Myanmar refers to the ethnic peoples who ancestrally scatter and settle in Myanmar and the word Bamar is a pronunciation of the word Myanmar.<sup>2</sup> Either Myanmar or Bamar had two meanings in the previous times of 1989, and are referred to name of nation and name of ethnic peoples. In the Old Mon Inscription of 1084 AD erected by King Thiluiñ Mañ (Kyansittha), the word *jiñjeh mirmā*<sup>3</sup>, the Myanmar singers, is mentioned.<sup>4</sup>

The earliest source of the word Myanmar is described in the Minister Siñghasūr's Inscription of 1190 A.D in Myanmar. In this inscription he shows his offerings including a troupe of musicians. Among them, three musicians—Aiuw Sā, Aiuw Koñ, and Aiuw Krī—are the Myanmar.<sup>5</sup> The Dhammarājaka Inscription of 1198 AD erected in the reign of King Narapatisithu (r. 1165-1211) also mentions a list of slaves including the Myanmar. It mentions as follows:

...*mranmā* kwyān 500 (trans. 500 slaves who are the Myanmar)<sup>6</sup>

Likewise, the Thu Htay Muk Ku Pagoda Inscription of 1194 AD mentions as follows:

...*purhā* kywān lhū so cañ sañ *mranmā* pantyā 13, *kūlā* kakhriy 5, *ṇa* ke1, *ṇayok* 1 *miyā* aui, *davay* 1, *sā ṇcaliy* 1, *ṇa kroñ* 1, <sup>7</sup>

(tran.) 13 musicians who are the Myanmar, 5 dancers who are Indians, Nga Ke, Nga Yauk, his wife O Dawei, his son Nga Salay, Nga Kyaung who had been offered to Buddhist monument.

Moreover, the Phwar Saw Inscription of 1241A.D mentions the offerings including slaves as follows:

<sup>1</sup> E. H. Parker and H. M. Concul Kiungchow (1893) *Burma with Special Reference to He Relations with China*, Yangon: Rangoon Gazette Press, pp.22-23.

<sup>2</sup> မြန်မာအဘိဓာန်အကျဉ်းချုပ် (A Brief Dictionary of Myanmar), Vol. III, Yangon: Myanmar Language Commission, 1979, pp.99, 198.

<sup>3</sup> မိမိ

<sup>4</sup> (a) Professor U Pe Maung Tin (edited and trans.), လိင်္ဂတို့အိမ်နိမိတ်နှင့်သိင်္ဂြိုဟ်ကျောက်ယျှော် ကျန်စစ်သားမင်းကြီး၏ နန်းတော်မွန် ကျောက်စာ (Palace Building by King Kyansittha), Yangon: Ministry of Culture, 1957, p.10.

(b) U Chit Thein (ed. And trans.), ရှေးဟောင်း မွန်ကျောက်စာပေါင်းချုပ် (Anthology of Old Mon Inscriptions), Yangon: Archaeological Department, 1965, pp. 27,41.

(c) H.L. Shorto (1971) *A Dictionary of the Mon Inscriptions from the Sixth to the Sixteenth Centuries*, London: Oxford University Press, p.295.

<sup>5</sup> Nyein Maung: 1972: 50.

<sup>6</sup> Nyein Maung: 1972: 67, 1. 29.

<sup>7</sup> Nyein Maung: 1972: 60.

...puhā lhū so kywan aiu sukrā samī aiu *Mranmā* nīma ma aut 3 yok

(trans.) Aiu Thaukkyar (Miss Friday), her daughter Aiu Mranmā (Miss Myanmar), her younger sister Ma Aut, the three slaves dedicated to the Buddhist monument<sup>1</sup>

The Htupayon Inscription of 1363 AD which was erected during the reign of King Thadominpyar (1364-67) mentions as follows:

...ava mañ hu si thañ hin cow klaw tha kre ñā *Mrammā* rwā ti chañ rhi ma krwañ mañ nhuañ 2 [nhac] lhyañ soñ asyañ hu ran pañ khluw ruy cuiw tha muttama daway ra khiuñ tan luiñ nhuc tuiñ tut khun syam kywan ciuw khut pu chak tut ruy ma yut kliuw nhum ū thak khañ é

(trans.) the King of Inwa who is well known over Myanmar embracing *akre* (Lower Myanmar) and *añā* (Upper Myanmar), as well as who suppressed against enemies and ruled over Mottama, Dawei, Rakhine, Talaing (now Mon); and the Shan was paid homage.<sup>2</sup>

The Shwezigon Pagoda Bell Inscription of 1550 in Myanmar dedicated by King Hantharwaddy Hsinbyumyarthshin mentions as follows:

...taluiñ prañ tuiñ niuñ ñañ *mramma* prañ tuiñ niuñ ñañ alum<sup>3</sup>

(trans.) ...entirety of two countries: Myanmar and Mon

## 2.2 Using the Word Myanmar in Historical Sources

The total number of thirty-three sources—inscriptions and epics mentioning the Myanmar and Bamar are also revealed as follows:

No.	Name of Inscriptions and Literature in Pali, Myanmar and Mon	Year / AD	Period/Reign
1	Bagan Palace Ceremony Inscription in Mon	1084	Kyansittha (r.1084-1113)
2	Minister Sighasū Inscription <sup>4</sup>	1190	Narapatisithu(r.1165-211)
3	Dhammarājika Pagoda Inscription <sup>5</sup>	1198	Narapatisithu(r.1165-211)
4	Thu Htay Muk Ku Pagoda Inscription <sup>6</sup>	1194	Narapatisithu(r.1165-211)
5	Pwar Saw Inscription <sup>7</sup>	1241	Kyazwar (c.1235-1249)

<sup>1</sup> Nyein Maung: 1982: 25.

<sup>2</sup> Nyein Maung: 1998: 129.

<sup>3</sup> ‘ရွှေစည်းခုံခေါင်းလောင်းစာ (Shwezigon Bell Inscription in Myanmar, Mon and Pali)’, *Report of the Superintendent, Archaeological Survey, Burma, 1953*, Yangon: Government Printing and Stationary Department, p.20.

<sup>4</sup> Nyein Maung: 1972: 50. ...မြန်မာပန်ကျာကာ။အိဋ္ဌိသာ။အိဋ္ဌိကောင်။အိဋ္ဌိကြီး။စည်သည်ကာ။ငါဖုန်ရ။စည်သည် မိယာ

<sup>5</sup> Nyein Maung: 1972: 67. ...မြန်မာကျွန် ၅၀၀။ ကုလာကျွန် ၅၀၀။အပေါင် ၁၀၀၀။

<sup>6</sup> Nyein Maung: 1972: 60. ...မြန်မာပန်ကျာ ၁၃။ကုလာကခြယ်၅။ ငကော၁ ငယောက် ၁။မိယာ အိုအိအဝယ်၁။သာ ငစလိယံ၁။ ငကြောင်၁ ငတပါ၁။

<sup>7</sup> Nyein Maung: 1982: 25, ll. 25... ...ပုဟာလှူပါသော ကျွန် အိုသူကြာ။ သို့ အို မြန်မာ။ ငီမ မဥတံအာ ၃ ယောက်။

6	Einya Kyaung Inscription <sup>1</sup>	1242	Kyazwar (c.1235-1249)
7	Thiripissayar Ayak Inscription <sup>2</sup>	1230	Kyazwar (c.1235-1249)
8	Htuparyon Inscription <sup>3</sup>	1363	Thadominpya (r.1364-67)
9	Awa Myo Nan Kyaung Inscription <sup>4</sup>	1398	Mingyi Swar Sawkai (r.1367-1400)
10	Tak Nwai Kyaung Monastery Inscription <sup>5</sup>	1442	Narapati I, aka, Tryaphya VI (r.1442-1468)
11	Kalyānī Inscriptions in Pali <sup>6</sup>	1476	Dhammaceti(r.1472-92)
12	Gāthā Khrok Chay Pyiu (Epic of Sixty Verses) <sup>7</sup>	1517	Shin Oun Ny (b. 1453-1528)
13	Rājadhīrāj Are:taupum <sup>8</sup>	1518 -72	Tabinshwehtee(r.1531-50)
14	Shwezigon Bell Inscription <sup>9</sup>	1550	Bayinnaung(r.1554-1581)

<sup>1</sup> Dr. E. Forchhammer (1892) *Inscriptions of Pagan, Pinya and Ava deciphered from the Ink Impressions found among the Papers of the Late*, Yangon: Government Printing, 1892, pp. 119. Hereafter cited as Forchhammer: 1892.

...စကုကျွန် မြန်မာကာ။ ငတုယံသာ ငချတ်ခင်သ။ သာငပုသ။ သာမြက်ရ။ ငချတ်ခင်ငီငလပ။ ငီင။ ငီငရုံ။ ငယုန်သ။ သာငပုသ။ ငီငစုံ။

<sup>2</sup> Forchhammer: 1892: 216, ll. 1-2. . . . မဟာဒါနပတိပုဂ္ဂလျူသော ပုဂံကျွန် ကုလာ မြန်မာ စုံ ဂုဏယောက်။ ဗောကလုပ်ကာ သာ ကျွန်ငါ ဝယ်သော ၃၀ကိပ် အပေါင်ကျွန် ၁၀၈။

<sup>3</sup> Nyein Maung: 1998: 129, ll. 3-6. ...ရန်ဖက်ကင်သာ၊ အဝမင်ဟု သိတင်ဟန်စောဝ်၊ ထွပ်ထကြောညာ၊ မြိမာရွာတိ၊ ဆံရှိမကြွင်၊ မင် နှင်၂လျှင်၊ သောင်(အ)သျှင်ဟု ရန်ပင်ချွပ်ရယ်၊ စိုဝ်ထ မုတ္တမ၊ ဒဝယ်ရခိုင်၊ တန်လိုင်နှစ်တိုင်၊ (တု)တ်(ခွန်)သျှကျွန် စိုဝ်ခတ်၊ ပုဆက် တုတ်ရယ်၊

<sup>4</sup> Forchhammer: 1892: 119, ll. 1-4. ...နမောဗုဒ္ဓါယ၊ မြိမာမင်တိုတ် မညီညွတ်သောကြောင် ပြည်တဲချောက်ချာ ပျက်စိရယ် သာသနာ ပျက်စီခရကာ သိကြာနတ်မင်သည် ...နတ်မင်သည် စောင်မချင်သအာဖြင် ရန်ခပ်သိမ်ကိုဝ် ချိုဝ်ချယ်နိုင်ရယ် မြိမာပြည် အကုန်ကို အစိုဝ်ရထသော ဖုန်တန်ခိုဝ် အသရိယ်။

<sup>5</sup> Forchhammer: 1892: 216, ll. 2-3. ...သိရိတရိဘဝဏာတိတ်တျာပဝရပဏ္ဍိတဓမ္မရာဇာမေညသော ဖုရရှင်မင်တရာ၏တူ တော် တမူလေည် ဖြစ်သော မြိမာပြည်အလုံစုံစုံ အစိုဝ်ရရယ် အပြည်ပြည်မှကျော်စောခင်ရှာပြီထသော မင်ကြီးကျော်စွာ၏ ယောက်ဖတော်တမူလည်ဖြစ်ထသော

<sup>6</sup> ...evam Rāmañādeṣe Sudhammanagarato Sāsanaṣṣaṅṅantvā, **Marammadese** Pugāmanagare...  
(a) Taw Sein Ko, 1892, *The Kalyānī Inscriptions recorded by King Dhammaceti at Pegu in 1476 A.D. Text and Translation*, Yangon: Government Printing, p.6.  
(b) Kyaikkasan U Ācara and Thabyekan Sayardaw (1938) *မဟာကလျာဏီကျောက်စာ (The Mahā Kalyānī Inscriptions erected by King Dhammaceti)*, Yangon: Pyi Kyi Mandaing Pitakat Press, p.27.

<sup>7</sup> Shin Oun Nyo, *ဂါထာခြောက်ဆယ်ပျို့* (Epic of Sixty Verses), ed. Shin Pyinnyarthiha and others, Yangon: State Pari yatti Sāsana Universty, 2003, p.75. ...ပုဏ္ဏားမြန်မာ၊ ဗျာပစင်းကြန့်ပျ၊ ကြန့်တန်ပျော့ဝှမ်း၊ ကမ်းယံပြုမြို့၊ သထုံတလိုင်၊ စဉ်တိုင်းဆက်သား၊ ကုလားပန်းသေး၊ ရပ်ဝေးကျည်းလို၊ သိန်းသိုဠာလီဗောဓိပင်ကာ။

<sup>8</sup> Banyar Dala, “ရာဇဝိရာဇိအရေးတော်ပုံကျမ်း” *မြန်မာမင်းများအရေးတော်ပုံ* (Struggle of Kings of Myanmar), Yangon: Yar Pyae Books, 2005, pp. 204.  
...သည်နှစ်ယောက် အဖက်တန်သည်ဟုမွန်အမတ်၊ မြန်မာအမတ်တို့ ဆိုကြကုန်၏။  
...မြန်မာမင်းသား မင်းရဲကျော်စွာလည်း မင်းပျိုမင်းလွင်၊ စိတ်လက်ခိုင်ကြံ့ ရဲရင့်လှသည်။  
...သမိန်လောက်ဖျား မြန်မာကို ချီပင့်၍ မြန်မာမင်းနှင့်သမိန်လောက်ဖျား ညီညွတ်ပြီးလျှင် ချီလာသောအခါ အင်အားမရှိ နည်းလျက်ပင် မြန်မာမင်းကို ဆင်နှင့် တိုက်ရ၍ ငါ နှစ်ခါ အောင်သည်။ (ibid, pp. 204,220,227.)

<sup>9</sup> *ASB, 1952-53*, p.20. ...အဝမင် အမူအမတ် ဆံမြင်နှင်တကွ လက်နက်တော်ဖြစ်သုံး၊ မြိမပြည်တိုင်နိုင်ငံ ထိဖြူဆောင်ဟူသမျှ လက်နက်တော် ဖြစ်၏။ ထိုသို့ကစ၍ ကုသိုလ် အဟောင်ပျက်လေပြီသိုကိုဝ် ပြုပြန်၏။ ကုသိုလ်အသစ်လှ်များစွာ ပွားအောင်ပြုတော် မ မူ ပြန်၏။ ဥကလွန်လေသော မင်ဧကရစ်အမူအမတ်တိုင်သို ဖုရာပစ္စည်း၊ တရာပစ္စည်း တိုကိုဝ်စာသိုကိုလှ် မစာနှင့်ဟူ၍ လွှတ်တော်မူသို၊ တလိုင်ပြည်တိုင်နိုင်ငံ၊ မြိမပြည် တိုင်နိုင်ငံအလုံစံ။



24	Wall painting, Shinpinwintlan Pagoda, Hsin Kyoe Village, Yezakyo Township, Pakkhuku District	1797	Hsingu Min (r.1782-1819)
25	Royal Order of Myanmar (7 November 1806) <sup>1</sup>	1806	Hsingu Min
26	Maha Aung Mye Bon Thar Kyaung Inscription <sup>2</sup>	1823	Bagyidaw Min (r.1819-1846)
27	<i>Rājindarājamavaramaṇḍanī</i> (the Celebrated Great Chronicle) <sup>3</sup>	1829	Bagyidaw Min (1819-1837)
28	<i>Yoedayanaing Mawgun</i> (Epic for the Victory over Ayuthia) <sup>4</sup>	1853	Mindon Min (r.1853-1878)
29	Inscription erected at North of Pyinya City <sup>5</sup>	1881	Thibaw Min (r. 1878-1885)
30	<i>Dutiya Mahārājavamtaukrī: (Second Great Chronicle of Myanmar)</i> <sup>6</sup>	1898	Mandalay Time Press
31	Lieutenant-Governor of Burma <sup>7</sup>	1905	
32	<i>The Burma Act No. IX of 1920 The University of Rangoon Act, 1920</i> <sup>8</sup>	1920	
32	<i>Susodhitamahārājavam</i>	1923	U Bi, Sayar Thein, Sayar

<sup>1</sup> Than Tun (1986) *The Royal Orders of Burma (1598-1885)*, Vol. V, Kyoto: Southeast Asian Studies, pp.1025. မြန်မာသံခံပေသီကို တောင်ဘက်ဟိုက်ရေခါး ငါးစင်ရိုင်းရွာလပ်သည်ကို သနားတော်ခံစေမည် ဆက်သွင်းချက်အတိုင်းသင့်ပြီ။

<sup>2</sup> Forchhammer: 1892: 402. ဝေမြတ်တော်ပေါင်း ပျော်ကိန်းအောင်းသား ရွှေကျောင်းလွတ်တု ဇမ္ဗူဇ မြန်မာမှန်ပွင့် သောင်းမြင့်တံခွန် ဇေတဝန်ကို မိုးစွန်ထိလော် ရွှေဘုံဆောက်၍ (IL no. 12-13.)

<sup>3</sup> Ariyāvaṃsa Ādiccamaṃsī Monrwe Zetawun Sayardaw, (1829) *ရာဇိန္ဒရာဇဝရာမတ္တကီ (ခေါ်) မဟာရာဇဝင်ကျော်* (Rājindarājavaramaṇḍanī, aka, the Celebrated and Great Chronicle), edited by Prof. Dr. Kyaw Swe Oo, n.d., M.A. Thesis, History, University of Yangon, pp.3,132,274,313.  
 ...မြန်မာမင်းနှင့်မြန်မာတပ်အများဆုတ်ခွါကြောင်း မြန်မာတတိသာ ရှိကြောင်းကိုသာ စုံစမ်းစေသူတို့ သိမြင်ခဲ့၍ ယိုးဒယားမင်းကို လျှောက်သည်တွင် မြန်မာတပ်များ ဆုတ်ခွါဖို့ ရှိလေပြီးသည်ကို ငမြို့ရင်းတွင် တပ်ငယ်တခုနှင့်မြန်မာတို့ မလေးမစားနေပြန်သည်။ နေ ထွက်ရှိသလော။ မထိခဲ့မြင်နေသည်။ မြန်မာတို့ကို တယောက်မကျန် ဘမ်းယူပြီးလျှင် မြန်မာမင်း ဆုတ်လေရာ တပ်ခြေကြွကို လိုက်၍ တိုက်ရမည်။ (ibid, p. 3)  
 ...မြန်မာအတီးအက၊ တလှိုင်းအတီးအက၊ ထားဝယ်အတီးအက၊ တနင်းသာရီအတီးအက၊ ရှမ်းအတီးအက၊ ယွန်းအတီးအက၊ လင်းဇင်းအတီးအက၊ ယိုးဒယားအတီးအကများနှင့် တပ်တိုင်း စေ့အောင်ပွဲခံကြရသည်။ (ibid, p. 132)

<sup>4</sup> U Ponnya (1853) *ယိုးဒယားနိုင်မော်ကွန်း* (Epic about Victory of Myanmar over Ayuthia), translated into English by Taung Goe, Yangon: Pyi Zone Publishing House, 2003, p.69, verse no. 22.14 မြန်မာနိုင်ငံ အရံထီးနန်း၊ ရှမ်းနှင့် ယွန်းကို၊ တစ်စွန်းတစ်စ၊ နေငွေယှက်ရ၍၊ မာနကိုးစား၊ ထင်ပိုးဝါးနှင့်။

<sup>5</sup> Forchhammer: 1892: 357, ll. 39. ...ဇေတု။ ။ မြန်မာတိုင်းကြီးနှင့်။ မဟာမိတ်စစ်ဖြစ်ကြ၍ အင်္ဂလိပ်မင်းကထားသည်။ ကိုယ်စားလှယ်တော်။

<sup>6</sup> *ဒုတိယမဟာရာဇဝင်တော်ကြီး* (Second Great Chronicle of Myanmar), Yangon: Seik Koo Cho Cho Books, 2015 Reprinted, pp.91, 94f. ဗမာနိုင်ငံ

<sup>7</sup> (a) It was an English designation in Myanmar. Its Myanmar equivalent is မြန်မာနိုင်ငံတော်ကို စီရင်အုပ်ချုပ်တော်မူ သော ဘုရင်ခံမင်း (Supplement to *The Burma Gazette* (22 October 1927), Yangon: Government Printing, p. 1417.  
 (b) ဒေါ်ကြန့် (၁၉၅၅) "ဗြိတိသျှခေတ်အုပ်ချုပ်ရေးဆိုင်ရာအခေါ်အဝေါ်များ"၊ (Myanmar Equivalents of British Official Designations) နိုင်ငံ့သမိုင်းသုတေသနစာစောင် (Researches in Burmese History), No. 5, Yangon: Historical Research Department, p. 31.

<sup>8</sup> ၁၉၂၀ပြည့်နှစ်၊ မြန်မာနိုင်ငံတော်ဆိုင်ရာအက်ဥပဒေနိပါတ် ၉။ ၁၉၂၀ပြည့်နှစ်၊ ရန်ကုန်မြို့၊ ယူနီဗာစီတီသိပ္ပံကျောင်းတော်ကြီး အက် ဥပဒေ၊ Yangon: Govt. Printing, 1928.

(Great Chronicle of Susodhita)<sup>1</sup>

Ko Ba Kyaw

33 *Prime Minister's Speech delivered at the 1931 Burma Round Table Conference at St. James's Palace*<sup>2</sup>

Throughout the time of British colonial period, Department of Government Translation<sup>3</sup> used the word Myanmar (Burma in English) as an official vernacular term. Doubtlessly, the word Myanmar was a formal usage of Government of British.

**2.3. The Bamar and its Prominence<sup>4</sup>**

The earliest historical source of the word *Bamā* is found in the Shwezigon Bell Inscription of 1550 dedicated by King Bayinnaung. In this inscription in Mon, no. 11 line of this text mentions the word *Bamā*.<sup>5</sup> Also, the Mons call the Bamar *Pemē* or *Bamay*.<sup>6</sup> According to colloquialism of the Mons who had much earlier contact with the British than the Myanmar, Bamar is a pronunciation by the Mons and became prominent in the nineteenth century onward.

In regarding with the historical sources for Bamar, the term Bamar was popular when the Do-Bama Asi-ayon, meaning “We, the Bamar Association” and its slogans—the Land of Bamar is our nation; Bamar’s language is our language; Bamar’s speech is our speech; Love the Land of Bamar; Promote Bamar’s language and pay respect on Bamar’s mother tongue—were prominent in 1930. The term Bamar was given the name of this organization by nationalists. They understood the ‘name of Bamar’ deriving from Brahma, the God of Creator who created primeval human beings.

Accordingly, the name Bamar embraces not only the Bamar but also non-Bamar indigenous ethnic peoples descended from Brahma so that the Bamar and the ethnic peoples were the same in ancestor. It also means that they are blood relatives.<sup>7</sup> Otherwise, the word Myanmar refers to only the Myanmar ethnic people who was called the name of nation by autocratic rulers and the colonial rulers.<sup>8</sup>

The term Bamar was more prominent in the Japanese military occupation than the pre-war period. It appeared from an impact of encouragement of Japanese authorities who propagated anti-

<sup>1</sup> မြန်မာနိုင်ငံ(State of Myanmar) မြန်မာမြင်း၊ (Myanmar horse ), မြန်မာဗိမာန်(Myanmar building) မြန်မာကျွန်တော်မျိုး (Myanmar slaves/servants) (*Susodhitamahārājavāṃ*), Vol. V & VI, Yangon: Yar Pyae Books, 2015 reprinted, pp. 466-470, 490, 509.

<sup>2</sup> မြန်မာနိုင်ငံတော်ဆိုင်ရာမျက်နှာစုံညီအစည်းအဝေး (the Final Session of the Burma Round Table Conference at St. James’s Palace on the 12<sup>th</sup> January, 1932). (နန်းရင်းဝန်ကြီး၏မိန့်ခွန်းများနှင့် မြန်မာပြည်ဘုရင်ခံမင်းကြီး၏ မိန့်ခွန်းမှ ထုတ်နုတ်ချက်၊ *Prime Minister’s Speech*, Yangon: Printing and Stationery, 1932, p. 29.)

<sup>3</sup> စာတော်ပြန်ဌာန

<sup>4</sup> ဗမာ

<sup>5</sup> (a) ခလွှာ ဗမာ ဂမိင်ကို တွေ့င် ဗတာင် ဂေါအ်

(b) U Chit Thein, 1965, ရှေးဟောင်းမွန်ကျောက်စာပေါင်းချုပ်၊ (Ancient Mon Inscriptions), Yangon: Archaeological Department, pp. 106,216.

(c) bamā is Burmese. (H.L. Shorto, 1971, *A Dictionary of the Mon Inscriptions*, London: Oxford University Press, p.259.)

<sup>6</sup> (a) R. Hallidy (1922) *A Mon-English Dictionary*, Yangon: Ministry of Union Culture, 1955, Reprinted, p.328. Halliday mentions that ဗမာ *Pemē*. V. (1) to tend, to watch over, to herd; (2) to creep; (B) a Burman; adj. Burmese.

(b) interview with Nai Maung Toe, an elder Mon and expert in Mon Culture and History, 76 age, on 1 April, 2021.

<sup>7</sup> ဗမာနိုင်ငံလုံးဆိုင်ရာ တို့ဗမာအစည်းအရုံးကြီး၊ (Do-Bama Asi-ayon), Yangon: Headquarter of Do-Bama Asi-ayon, 1959, p.5.

<sup>8</sup> Thakhin Thein Pe and Others (1974) တို့ဗမာအစည်းအရုံးသမိုင်း (History of Do-Bamar Asi-ayon), Yangon: Seikkoo Cho Cho Books, 2018 reprinted, p. 219.



British colonial rule and *burmanization*. They removed from some English identities, i.e., English named-streets, cities, markets and parks in Yangon and other towns of Myanmar. Japanese changed the names of thirty-seven places and renamed with the name of anti-British revolutionists and nationalists of Myanmar.<sup>1</sup> Then, Japanese military elite were closed to the Thirty Comrades who were the members of Do-Bama Asi-ayon. It was a cause to popular the term.

Stamps of this period give us to clarify. The title *bamā niun ṇaṁ tau* (State of Bamar) was pressed on the surface of stamps. When these stamps were made comparative study with the stamps of British Burma, the title *mranmā niun ṇaṁ* (State of Myanmar) was pressed on the stamps. In the *Constitution of Burma*, 1943, the terms *Bamā nuiṇ ṇaṁ tau* (Burma), *bamā amyui:sā:* (every Burmese national) and *bamābhāsā* (Burmese language) were written in Myanmar. The word Bamar (Burma in English) therefore was an official country name of this period.<sup>2</sup>

The word Bamar continued prominent in social life of Myanmar in the post Japanese occupation period. The *Proceedings of Burma Legislative Council, Records of Burma Parliament in 1947* and the *Cakkūphrū Prajāt* mentions the word Bamar. At that time, the word *Bamar* was continued in Myanmar literature such as *Bamāpañ*<sup>3</sup> (Bamar nation or province), *Bamā tiuṇ sū pañ sā: myā:* (the people of Bamar),<sup>4</sup> *Bamā Niuṇ ṇaṁ*<sup>5</sup> (Bamar nation), *Bamā Lūmyiu:* (Bamar nationality),<sup>6</sup> *Bamā, kā kway re:*<sup>7</sup> (Burma Defense Service), *Bamā, tap ma tau*<sup>8</sup> (Burma Army), *Diu, Bamā chaṇ:rai sā: acañ: aruṇ:*<sup>9</sup> *Bamā prañ lut lap re:*<sup>10</sup> (Burma Independence), *Bamā Bhuraṅkham Maṇ:kri:*<sup>11</sup> (Governor of Burma), *Bamā cāpe*<sup>12</sup> (Burmese Literature),<sup>13</sup> When lyrics of patriotic songs (1930-1945) in Myanmar are studied, most of these songs were composed by YMB Sayar Tin, Nandawshae Sayar Tin, Myanmar Nyunt Sayar Tin, and Shwedaing Nyut. In these songs of them, Myanmar was mostly used as the name of nation, and Bamar referred to the name of ethnic people.<sup>14</sup>

<sup>1</sup> Yoshinari TAKESHIMA (2007) “The *Burmanization* Policy in Burma under the Japanese Occupation”, *Reconsidering the Japanese Military Occupation in Burma (1942-45)*, Tokyo: Tokyo University of Foreign Studies, pp. 38-40.

<sup>2</sup> ဗမာနိုင်ငံတော်အုပ်ချုပ်ရေးစည်းမျဉ်းပြုလုပ်သောဥပဒေ၊ ဗမာသက္ကရာဇ် ၁၃၀၅ (Constitution of Burma, August 1<sup>st</sup>, 1943), the State, article 1,2, Fundamental Rights to Burmese Nationals, article no. 3-5, Language, Armed Forces article no. 3-4., Constituent Body, article no. 9.

<sup>3</sup> Zeyar Maung (1945) စက္ကူဖြူခြောက် (ခေတ်) မြန်မာ့နိုင်ငံရေးအခြေပြု (Play about the *White Paper: Fundamental Play for Politics of Myanmar*), Yangon: Mandalay: Hla Khin In Hsan Press, pp. 8-43. Hereafter cited as Zeyar Maung: 1945. ဗမာပြည်

<sup>4</sup> ဗမာတိုင်းသူပြည်သားများ

<sup>5</sup> ...ဗမာနိုင်ငံ ကိုယ်ပိုင်အုပ်ချုပ်ရေး တောင်းဆိုမှုကို (Zeyar Maung: 1945: 20f.)

<sup>6</sup> Zeyar Maung: 1945: 28. ဗမာလူမျိုး

<sup>7</sup> ဗမာ့ကာကွယ်ရေး

<sup>8</sup> ဗမာ့တပ်မတော်

<sup>9</sup> ဒို့ဗမာဆင်းရဲသားအစည်းအရုံး

<sup>10</sup> ဗမာပြည်လွတ်လပ်ရေး

<sup>11</sup> ဗမာပြည်ဘုရင်ခံကြီး

<sup>12</sup> ဗမာစာပေ

(a) *Burma Legislative Council, Proceedings*, Vol. I, No. 7, 1946, Yangon: Government Printing, 1946, pp. 239,244f.

(b) *Burma Legislative Council, Proceedings*, Vol. I, No. 10, 1946, Yangon: Government Printing, 1946, pp. 379.

<sup>13</sup> Monywar Win Pe (1992) “ဇာတိမာန်တေး” (Patriotic Songs of Myanmar), *ဇာတိမာန်စာပေစာတမ်းများ* (Literature of Myanmar Nationalism), Vol. I, Yangon: Sarpebiman Books, 1992, pp. 196-223.

<sup>14</sup> Thutethi Maung Maung, *ခေတ်ဟောင်းဓာတ်ပြားသီချင်းပေါင်းချုပ်ကြီး* (Anthology of Old Myanmar Songs recorded in Gramophone), Yangon: Laminlay Books, pp.1369-1392.

When Constituent Assembly was held in 1947, the name of nation returned to the word Myanmar. However, nothing was found any significant discussion on the difference between Myanmar and Bamar. Some representatives, U Aung San, U Ba Cho, Thakhin Mya, and etc., did not pay attention to the ambiguous usage, the words Myanmar and Bamar when they took discussion on new constitution. However, the Bamar, a noticeable phrase, the Bamar who are majority of the people, is frequently used among their discussion. It therefore referred that the word Bamar meant the name of nationality and Myanmar also referred to the name of country.<sup>1</sup>

When the Constitution of Burma (Myanmar), 1974 was promulgated, the word Bamar was the name of nationality and Myanmar was the name of nation. The two words, are, therefore, used to tell in everyday use of the people. Likewise, Bamar is a name of nationality in the *Census of Burma, 1973*. During the State Law and Order Restoration Council (SLORC Regime), SLORC issued an order 2/89, and notification no. 5/9 on 18 June 1989 to clarify the two ambiguous names. According to it, the word Bamar refers to a name of nationality and Myanmar refers to all the nationalities.<sup>2</sup>

### Conclusion

The term Myanmar is used since the Bagan period onwards. It is described in the stone inscriptions in Myanmar as well as classic literature of Myanmar, i.e. *pyiu*, *maukun*, *ekhyañ*, *rājavam*, and *are:taupum* in Old Myanmar. The term Bamar firstly became prominent with the establishment of Do-Bama Asi-ayon and legalized in the Japanese occupation period. In fact, the word Bamar is a Mon pronunciation for Myanmar. The word Myanmar is written in Myanmar vernacular while the word Bamar is also mentioned in the Mon inscription of Bayinnaung's bell inscription dedicated at Shwezigon Pagoda, Bagan. In my opinion, founders of this organization had no willingness to use the term Myanmar, the former vernacular name of British Burma.

During the Japanese occupation period, the members of Do-Bama Asi-ayon also led to political role and anti-Anglo-American spirit was coincidentally carried out by Japanese authorities. The word Bamar, therefore, continued as a popular usage in political role. However, it came to disappear since the Constitution of Burma, 1947. Myanmar, formal name of nation, continues to the present time. When SLORC took part as caretaker regime, Myanmar is promulgated to use the name of country and belongs to all the indigenous ethnic peoples. The word Bamar is also notified as the name of Bamar national. As the name of country, Myanmar has been used since the British colonial rule, the name Myanmar is now widely known.

<sup>1</sup> မြန်မာနိုင်ငံတော် တိုင်းပြည်ပြုလွှတ်တော်ညီလာခံမှတ်တမ်း၊ (Proceeding Records of Constituent Assembly), Vol. 1, Part 4, (16 June 1947), Yangon: Government Press, pp.74.134.146,

<sup>2</sup> လုပ်သားပြည်သူ့နေ့စဉ်သတင်းစာ၊ (The Working Peoples's News Daily on 19 June 1989)

**Appendix. I.**

The wall-painting of Shinpinpwinlan Temple, A.D. 1797, Hsin Kyoe village, Yesakyo, Pakhukku district, Magwe Region



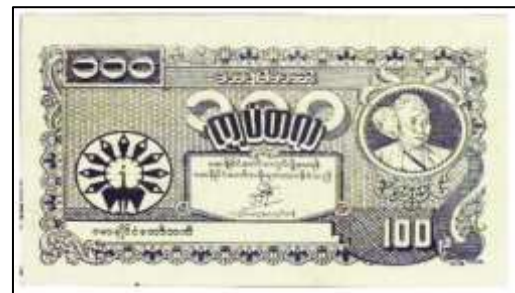
Envelope (1937)



Source: Steven Zwillinger, *a Catalog of Burmese Cachets (1937-1947)*

Appendix. II.

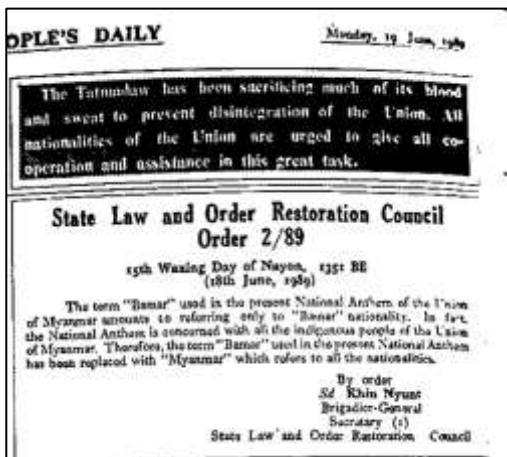
Bank notes during the Japanese Occupation Period



Source: <http://burmaphilatellic.blogspot.com> <http://www.banknoteworld.com> [ats@atsnotes.com](mailto:ats@atsnotes.com)

Appendix. III.

Postage stamps of Myanmar period (1943-44)



Source: [stampsofburma@gmail.com](mailto:stampsofburma@gmail.com) , [ats@atsnotes.com](mailto:ats@atsnotes.com)

Appendix. IV.

Pwar Saw Inscription of 1241 A.D



Bayinnaung Bell Inscriptions



Source: photographed by Col.Aung Zaw Linn

Appendix. V.

The Constitution of Burma, 1943

緬甸國家基本法 (緬文)

မမာနိုင်ငံတော်အုပ်ချုပ်ရေးစည်းမျဉ်းပြုလုပ်သော ဥပဒေ II

မမာသက္ကရာဇ် ၁၃၀၅ ခုနှစ်၊ ဥပဒေ အမှတ် ၁။

အုပ်ချုပ်မှု စီမံရေးအဖွဲ့အဖြစ်ဖြင့်၊ ယခုစည်းဝေးလျက်ရှိသောမမာ့ လွတ်လပ်ရေး စီစဉ်ရေးအဖွဲ့၏ဥက္ကဋ္ဌနှင့် အဖွဲ့ဝင်များသည်၊ နိုင်ငံသူနိုင်ငံသားတို့၏ ဥပဒေပြုရန် အချုပ်အခြာအာဏာ ကို နိုင်ငံသူ နိုင်ငံသားတို့၏ ကိုယ်စားအသုံးပြု၍၊ အောက် ပါအတိုင်း စည်းမျဉ်း ဥပဒေတရပ်ကို အမိန့်ချမှတ်ပြုလုပ် လိုက်သည်။

အောက်ပါအစီအစဉ်တွင်ပါရှိသောစည်းမျဉ်းသည်၊ မမာနိုင်ငံတော်၏ အုပ်ချုပ်ရေးစည်းမျဉ်း ဥပဒေဖြစ်ရမည်။

အစီအစဉ် II

နိုင်ငံတော်။

၁။ ။ မမာနိုင်ငံတော်သည်၊ လုံးဝလွတ်လပ်၍၊ အချုပ်အခြာအာဏာနှင့်ပြည့်စုံသော နိုင်ငံတော်ဖြစ်ရမည်။

၂။ ။ မမာနိုင်ငံတော်သည်၊ မဟာအရှေ့အာရှတိုက် အတူကြီးပွားရေး နယ်ကြီးတည် ထောင်ကြသော အချုပ်အခြာအာဏာပိုင် နိုင်ငံအစုအသင်းတွင်၊ အခြားနိုင်ငံများနှင့် အခွင့် အရေးတန်းတူရရှိ၍ ပါဝင်သော နိုင်ငံတစ်ခုဖြစ်ရမည်။

၃။ ။ ဥပဒေပြုနိုင်၊ အုပ်ချုပ်နိုင်၊ တရားစီရင်နိုင်သော တန်ခိုးအာဏာများနှင့် အစိုး ရ၏ ထန်ခိုးအာဏာအားလုံးသည်၊ နိုင်ငံသားတို့ထံမှ သက်ဆင်းသဖြင့်၊ ရရှိသော တန်ခိုးအာ

References

ကြန့်ဒေါ် (၁၉၈၅) “မြိတ်သူ့ခေတ်အုပ်ချုပ်ရေးဆိုင်ရာအခေါ်အဝေါ်များ” (Myanmar Equivalents of British Official Designations) နိုင်ငံသမိုင်းသုတေသနစာစောင်၊ (*Researches in Burmese History*), No. 5, Yangon: Historical Research Department.

စာတတ်ပုံရာဇဝင် (*Chronicle of Royal Horoscopes*), ed. U Hla Tin, Yangon: Archaeological Department.

မြန်မာနိုင်ငံတော် တိုင်းပြုပြည်ပြုလွှတ်တော်ညီလာခံမှတ်တမ်း၊ (*Proceeding Records of Constituent Assembly*), Vol. I, Part 4, (16 June 1947), Yangon: Government Press.

ဒုတိယမဟာရာဇဝင်တော်ကြီး၊ (*Second Great Chronicle of Myanmar*), Yangon: Seik Koo Cho Cho Books, 2015 Reprinted.

နန်းရင်းဝန်ကြီး၏မိန့်ခွန်းများနှင့်မြန်မာပြည်ဘုရင်ခံမင်းကြီး၏မိန့်ခွန်းမှကာကံနတ်ချက်၊ (*Speech of Prime Minister and Speech of Governor of Burma*), Yangon: Printing and Stationery, 1932.

ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံ ဖွဲ့စည်းအုပ်ချုပ်ပုံအခြေခံဥပဒေ ပြင်ဆင်ရေးစာတမ်း၊ (*The proposal by Shan State on amendment for the Constitution of the Union of Burma, 1947*), n.p., Conference Management Committee, 1961.

ဗမာနိုင်ငံလုံးဆိုင်ရာ တို့ဗမာအစည်းအရုံးကြီး၏ နိုင်ငံရေးစဉ်၊ ဝါဒရေးသမိုင်းစဉ်၊ အမျိုးသားရေးအဓိကနှင့် အထွေထွေလုပ်ငန်းစဉ်၊ (*Do-Bama Asi-ayon: its Political History, Ideological History, National Core and Miscellaneous Works*), Yangon: Headquarter of Dobam Asiayone, 1959.

ဗမာနိုင်ငံတော်အုပ်ချုပ်ရေးစည်းမျဉ်းပြုလုပ်သောဝပဒေ၊ ဗမာသက္ကရာဇ် ၁၃၀၅ (*Constitution of Burma, Aught 1<sup>st</sup>, 1943*), the State, article 1,2, Fundamental Rights to Burmese Nationals, article no. 3-5, Language, Armed Forces article no. 3-4., Constituent Body, article no. 9.

မြန်မာ့ဆိုရှယ်လစ်လမ်းစဉ်ပါတီဥက္ကဋ္ဌကြီး၏ခေတ်ပြောင်းတော်လှန်ရေးသမိုင်းဝင် မိန့်ခွန်းပေါင်းချုပ်၊ (*Anthology of Speech delivered by U Ne Win, Chairman of BSPP*), Vol. II, Yangon: Headquarter of BSPP, 1985.

မြန်မာနိုင်ငံဆိုင်ရာ ဖွဲ့စည်းပုံအခြေခံဥပဒေများ၊ (*Constitutions of Myanmar*), Yangon: Pyidaungsu Institute Press, 2018.

မြန်မာနိုင်ငံတော် တိုင်းပြုပြည်ပြုလွှတ်တော် တတိယအကြိမ် ညီလာခံမှတ်တမ်း၊ (*Records of Third Burma Parliament*), Vol. III, No. 6, Yangon: Government Press, 1947.

မြန်မာနိုင်ငံတော်အက်ဥပဒေ၊နံပါတ် ၉၊ ၁၉၂၀ပြည့်နှစ်၊ ရန်ကုန်မြို့၊ ယူနီဗာစတီသိပ္ပံကျောင်းတော်ကြီးအက်ဥပဒေ၊ (*Burma Act No. IX of 1920, The University of Yangon Act, 1920*, Yangon: Govt. Printing and Stationery, 1928.

မြန်မာအဘိဓာန်အကျဉ်းချုပ်၊ (*A Brief Dictionary of Myanmar*), Vol. III, Yangon: Department of Myanmar Language Commission, 1979.

ယူနီဗာစတီသိပ္ပံကျောင်းတော်ကြီး အက်ဥပဒေ၊ ရန်ကုန်မြို့၊ ၁၉၂၀ ပြည့်နှစ်၊ (*The University of Rangoon Act, 1920*), Yangon: Government Printing, 1928.

“ရွှေစည်းခုံခေါင်းလောင်းစာ” (*Shwezigon Bell Inscription in Myanmar, Mon and Pali*), Report of the Superintendent, Archaeological Survey, Burma, 1953, Yangon: Government Printing and Stationary Department.

လုပ်သားပြည်သူ့နေ့စဉ်သတင်းစာ (*The Working People’s News Daily*), 19 June 1989.

ချောင်းဟောင်းပေါင်းချုပ်နှင့်ချောင်းကဗျာဂန္ထဝင်ဋီကာ (*Old Egvin Epics and its Expositions*), ed. U Tun Yi, Researcher of Archaic Literature of Myanmar, Yangon: Yar Pyae Books, 2012.

Ariyāvamsa Ādiccarainsī Monrwe Zetawun Sayardaw, (1829) ရာဇိန္ဒရာဇဝေရမဏ္ဍနီ (ခေါ်) မဟာရာဇဝင်ကျော် (*Rājinda rājavaramaṇḍanī, aka, the Celebrated and Great Chronicle*), edited by Prof. Dr. Kyaw Swe Oo, n.d., M.A. Thesis, History, University of Yangon.

Banyar Dala, “ရာဇာဓိရာဇ်အရေးတော်ပုံကျမ်း” မြန်မာမင်းများအရေးတော်ပုံ (*Struggle of Kings of Myanmar*), Yangon: Yar Pyae Books.



- Chit Thein, U (1965), ရှေးဟောင်းမွန်ကျောက်စာပေါင်းချုပ် (*Ancient Mon Inscriptions*), Yangon: Archaeological Department.
- Kyaikkasan U Ācara and Thabyekan Sayardaw (1938) မဟာကလျာဏီကျောက်စာ (*The Mahā Kalyāṇī Inscriptions erected by King Dhammaceti*), Yangon: Pyi Kyi Mandaing Pitakat Press.
- Kyaw Dun,U (1933) “မြန်မာ ဟူသောစကားဖြစ်လာရင်း မူလအကြောင်း”, *Journal of the Burma Research Society*, Vol. XXIII, Pt. 2, Yangon: Burma Research Society.
- Muang Muang, Thutethi (2022) ခေတ်ဟောင်းဓာတ်ပြားသီချင်းပေါင်းချုပ်ကြီး (*Anthology of Old Myanmar Songs recorded in Gramophone*), Yangon: Laminlay Book.
- Nai Han Thar (2017) “ညီညွတ်သောတိုင်းရင်းသားလူမျိုးများ ဖက်ဒရယ်ကောင်စီက တင်သွင်းသောစာတမ်း” (*The Paper submitted by United Nationalities Federal Council (Union of Burma)*, ပြည်ထောင်စုငြိမ်းချမ်းရေးညီလာခံ(၂၁)ရာစု ပင်လုံ (ပထမအစည်းအဝေး)မှတ်တမ်း (*Union Peace Conference, 21<sup>st</sup> Century Panglong, First Meeting, Record*), Nay Pyi Daw: Ministry of Information, (241-244).
- Nai Tun Way (2012) မွန်ကျောက်စာအဘိဓာန် (*A Dictionary of the Mon Inscriptions from the Sixth to Sixteenth Centuries*), Bangkok: Tech Promotion and Advertising Co. Ltd.
- Nyein Maung, U (edited) ရှေးဟောင်းမြန်မာကျောက်စာများ (*Ancient Myanmar Inscriptions, 800-998 BE*), Vol. VI, Yangon: Archaeological Department, 2013.
- Oun Nyo,Shin, ဂါထာခြောက်ဆယ်ပျို့ (*Epic of Sixty Verses*), ed. *Shin Pyinnyarthiha and others*, Yangon: State Pari yatti Sāsana University, 2003.
- Pe Maung Tin, U (edited and trans.), ကျန်စစ်သားမင်းကြီး၏နန်းတော်မွန် ကျောက်စာ၊ (*Palace Building by King Kyansittha*), Yangon: Ministry of Culture, 1957
- Ponnya, U (1853) ယိုးဒယားနိုင်ငံမော်ကွန်း၊ (*Epic about Victory of Myanmar over Ayuthia*), translated into English by Taung Goe, Yangon: Pyi Zone Publishing House, 2003.
- Shwedaung Nandameit, စလင်းမင်းမောင်ပေါင်းချောင်ချောင်း၊ *Salin Min Maung Paung Khyaung Egyin, Ballad*, edited by U Pe Maung Tin, Yangon: Myanmar Historical Commission, 1962.
- Susodhitamahārājavam*, Vol. V & VI, Yangon: Yar Pyae Books, 2015 reprinted.
- Thein Pe, Thakhin and others, တို့ဗမာအစည်းအရုံးသမိုင်း၊ (*History of Do-Bamar Asi-ayon*), Yangon: Seikkoo Cho Cho Books, 2018 Reprinted.
- Win Pe, Monywar (1992) “ဇာတိမာန်တေး” (*Patriotic Songs of Myanmar*), ဇာတိမာန်စာပေစာတမ်းများ၊ (*Literature of Myanmar Nationalism*), Vol. I, Yangon: Sarpebiman Books, 1992.
- Yan, U, ပိဋကတ်တော်သမိုင်း (*Bibliography at Royal Court of Mandalay*), Yangon: Hantharwaddy Press, 1959.
- Zeyar Maung (1945) စက္ကူဖြူပြဇာတ် (ခေါ်) မြန်မာ့နိုင်ငံရေးအခြေပြ၊ (Play about the *White Paper: Fundamental Play for Politics of Myanmar*), Yangon:Mandalay: Hla Khin In Hsan Press, pp. 8-43. Hereafter cited as Zeyar Maung: 1945.

## References in English

- Burma Legislative Council, Proceedings*, Vol. I, No. 7, 1946, Yangon: Government Printing, 1946.
- Burma Legislative Council, Proceedings*, Vol. I, No. 10, 1946, Yangon: Government Printing, 1946.
- Duroiselle, Chas. (1921) *A List of Inscriptions found in Burma*, Part I, Yangon: Government Printing.
- Forchhammer, E, Dr. (1892) *Inscriptions of Pagan, Pinya and Ava deciphered from the Ink Impressions found among the Papers of the Late*, Yangon: Government Printing, 1892.

- Pe Maung Tin and G. H. Luce, *Inscriptions of Burma*, Vol. I & II, London: Oxford University Press.
- Phayre, A.P. (1867) “*On the History of the Burmah Race*”, Transactional of the Ethnological Society of London, Vol. V, London: Royal Anthropological Institute of Great Britain and Ireland.
- Hallidy, R (1922) *A Mon-English Dictionary*, Yangon: Ministry of Union Culture, 1955, Reprinted.
- Luce, G.H. (1933) “Note on the Peoples of Burma in the 12<sup>th</sup>—13<sup>th</sup> Century A.D.”, *Census of India, 1931, Burma*, Pt. I, Report, Yangon: Government Printing.
- Parker, Harper, Edward (1893), *Burma with Special Reference to Her Relations with China*, Yangon: Rangoon Gazette Press.
- Shorto, H.L. (1971), *A Dictionary of the Mon Inscriptions*, London: Oxford University Press.
- Supplement to the Burma Gazetteer* (22 October 1927), Yangon: Government Printing.
- Takeshima, Yoshinari (2007) “The *Burmanization* policy in Burma under the Japanese Occupation”, *Reconsidering the Japanese Military Occupation in Burma (1942-45)*, Kei Nemoto (edited), Tokyo: Tokyo University of Foreign Studies,
- Taw Sein Ko, 1892, *The Kalyāṇī Inscriptions recorded by King Dharmacetī at Pegu in 1476 A.D. Text and Translation*, Yangon: Government Printing.
- Taw Sein Ko (1913) *Burmese Sketches*, Yangon: British Burma Press.
- Than Tun (1986) *The Royal Orders of Burma (1598-1885)*, Vol. V, Kyoto: Southeast Asian Studies.
- Thein Hlaing, U *Myanmar-English Dictionary of Ancient Myanmar Historical Terms*, Nay Pyi Daw: Department of Historical Research and National Library.
- Yule, Henry, Col. and A.C. Burnell (1886) *Hobson-Jobson: A Glossary of Colloquial Anglo-Indian Words and Phrases, and of Kindred Terms, Etymological, Historical, Geographical and Discursive*, New Delhi: Munshiram Manoharlal Publishers Pvt. Ltd.

### Personal Interview

Nai Maung Toe, an elder Mon and expert in Mon Culture and History, 76 age, on 1 April, 2021.

### Internet

<http://burmaphilatellic.blogspot.com> <http://www.banknoteworld.com> [ats@atsnotes.com](mailto:ats@atsnotes.com)  
<https://m.youtube.com>  
[stampsofburma@gmail.com](mailto:stampsofburma@gmail.com) , [ats@atsnotes.com](mailto:ats@atsnotes.com)